Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Ceuli, Costantino	s.a.	Le Rime dell' eccellente sig. Constantino Ceuli. Della città d' Otranto. Nouamente poste in luce, ad instanza di Christofaro Ladonetta, detto il Luchesino. Stampata in Verona et ristampata in Bologna : per Fausto Bonardi	Bologna	Bonardo, Fausto	it-sp	Aestetica
Barros, Alfonso de	1662	Proverbi morali Del Sig. Alonso de Barros Tradotti in Italiano dal Signor Alessandro Adimari. Col Testo Spagniolo a rincontro. E con la Tauola delle materie	Florenz	Pignoni, Zanobi	it-sp	Aestetica
Barros, Alfonso de	1659	Proverbi morali del Signor Alonso de Barros Tradotti in Italiano dal Signor Alessandro Adimari Col Testo Spagniolo à rincontro. E con la Tavola delle materie. Dedicato all'Eccell.mo Signor D. Alonso Perez de Vivero Conte di Fuensaldaña Del Supremo Conseglio di Guerra di Sua Maestà, Gentilhuomo di sua Camera, Gouernatore & Capitano Generale del Stato di Milano. ... Ad instanza di Altobello Pisano	Mailand	Ghisolfi, Felipe	it-sp	Aestetica
Alessandri, Giovanni	1560	Il paragone della lingua toscana et castigliana	Neapel	Cancer, Mattia	it-sp	Aestetica
Silvestre, Diego	1602	Discurso Sobre la Carrera de la Lanza Armado, y Desarmado, del Senor Don Diego Silbestre Cavellero Hijo Dalgo monatnes, y Soldado del Potentissimo, y Catholico Rey de Espana. En Lengua Toscana y Castellana a inteligencia, y beneficio comun, y del seruicio de su magestad. Direxido al Illustrissimo, y Ecxelentissimo Senor Don Francisco de Castro Cavallero de la Orden de Santiago. Comendador de Palomas, Lugarteniente y Capitan General por su magestad en el Reyno de Napoles, y del Consejo Colateral	Neapel	Pace, Antonio	it-sp	Aestetica
Vega, Juan de	1552	Versos de Iuan de la Vega.	Neapel	Cancer, Mattia	it-sp	Aestetica
Venerosi, Pietro	1636	Lettere Italiane, e Spagnvole Del Signor Pietro Venerosi. All'Illustriss. et Eccellentiss. Signora D. Anna Carrafa della Marra, Aldobrandina, Gonzaga, Colonna, et Aragona. Principessa del Sacro Romano Imperio, e di Stigliano, Duchesa di Mondragone, Aliano, Satriano, & Contessa della Città di Carinola	Neapel	Maccarano, Domenico	it-sp	Aestetica
Venerosi, Pietro	1652	Lettere Italiane, e Spagnvole Del Signor Pietro Venerosi. In Napoli, Per Domenico Marrano. Et ristampato nella Regia Stampa di Egidio Longo	Neapel	Longo, Egidio	it-sp	Aestetica
Franciosini, Lorenzo	1626	Dialogos apazibles compvestos en Castellano, y traduzidos en Toscano / Dialoghi piacevoli composti in Castigliano, e tradotti in Toscano Da Lorenzo Franciosini da Casteliorentino, Professore in Siena della Lingua Italiana, e Spagnuola / Ne' quali si dichiara il senso letterale, & allegorico di molte voci equivoche Castigliane, che aprono il dritto camino alla vera intelligenza della Lingua Spagnuola. / Con vn vocabvlario copiossimo tutto a misura del desdiderio del curioso Lettore	Rom	Sarzina, Giacomo	it-sp	Aestetica
Franciosini, Lorenzo	1638	Dialogos apazibles compvestos en Castellano, y traduzidos en Toscano Por Lorenzo Franciosini Florentin, Profesor en Sena de la Lengua Toscana; y Castellana / Dialoghi piacevoli composti in Castigliano, e tradotti in Toscano Da Lorenzo Franciosini da Casteliorentino, Professore in Siena della Lingua Italiana, e Spagnuola / Ne' quali si dichiara il senso letterale, & allegorico di molte voci equivoche Castigliane, che aprono il dritto camino alla vera intelligenza della Lingua Spagnuola. / Con vn vocabvlario copiossimo tutto a misura del desdiderio del curioso Lettore	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	it-sp	Aestetica
Palafox y Mendoza, Juan de	1693	Vida interior del Ilustrissimo, Excelentissimo, Y Venerabile Señor Don Juan de Palafox y Mendoza, Del Consejo de Su Magestad, y su Consejero en los Supremos de Guerra, Indias,y Aragon, Obispo de la Puebla de los Angeles, Arçobispo electo de Mexico, Virrey, Presidente, Governador, y Capitan General de la Nueva España, Visitador de todos sus Tribunales, Juez de residencia de tres Virreyes, y Obispo de la Santa Iglesia de Osma. ... Sacola a luz En Sevilla en lengua Española año de 1691. D. Miguel de Bergara, Cavallero del Habito de Santiago; y aora sale en la misma lengua, y en la Italiana, para el mayor, y mas universal aprovechamiento de las Almas.\ Es folgt die italienische Version \"Avvertimento al lettore\""	Rom	Komerek, Juan Iago	it-sp	Aestetica
Piccolomini, Alessandro	1540	L'amor costante. Comedia del S. Stordito Intronato, composta per la venuta dell'Imperatore in Siena l'anno del XXXVI. Nella qual comedia intervengono varij abbattimenti di diverse sorte d'armi et intrcciati, ogni cosain tempi e misure di Morescha, cosa non manco nuova che bella.	Venedig	Arrivabene, Andrea	it-sp	Aestetica
Romàn Matamoros, Salvador	1569	Perpetual nueuo en lengua española yen Italiana enelqual se contienen siete capitulos curiosos, ... compuesto por el Bachiller Saluador Roman Matamoros, Español de Seuilla. Perpetuale nuouo in lingua Spagnuola & Italiana ... composto per il Bacillier Saluador Romano Matamoros.	Venedig	s.n.	it-sp	Aestetica
Troiano, Massimo	1569	Dialoghi di Massimo Troiano ne' quali si narrano le cosepiù notabili fatte nelle Nozze dello Prencipe Gulielmo VI ..., e Renata di Lorena. Tradotti nella lingua castiglianan da m. Giouanni Mirana, & hora insieme posti in luce, nell'uno e nell'altro idioma.... Con le figure dell'imprese, che furono portate nelle giostre e due discorsi...	Venedig	Zaltieri, Bolognino	it-sp	Aestetica
Troiano, Massimo	1569	Dialoghi di Massimo Troiano: ne' quali si narrano le cose più notabili fatte nelle nozze dello prencipe Guglielmo VI ... e dell'illustriss. ... Renata di Loreno. Tradotti nella lingua castigliana da m. Giouanni Miranda, & hora insieme posti in luce,nell'uno e nell'altro idioma ... Con le figure dell'imprese, che furono portate nelle giostre, e due Discorsi ...	Venedig	Zaltieri, Bolognino	it-sp	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1636	Essequie Poetiche, o vero Lamento delle Muse Italiane In morte del Sig. Lope de Vega, insigne et incomparabile Poeta Spagnuolo. Rime et Prose raccolte dal Signor Fabio Franchi Perugino, Dedicate all'Illmo. et Excellentiss. Signor D. Gio. Antonio de Vera et Fiueroa, Conte de la Roca.	Venedig	Imberti, Ghirardo	it-sp	Aestetica
Arrieta, Filippo de	1694	Raguaglio historico del contagio occorso nella provincia di Bari Negli Anni 1690. 1691., e 1692. Composto da D. Filippo de Arrieta Regio Auditore in quel Tempo della Provincia sudetta. Dedicato All'Eccellentissimo Signore, il Signor Don Francesco di Benauides, Davila, e Corella Conte di Santistevan, Conzentayna , e Risco, Marchese de las Navas, e di Solera. &c. Vicerè, Luogotenente, e Capitan Generale del Regno di Napoli	Neapel	Parrino, Dom. Ant; Mutii Michele L.	it-sp	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Cordoua, Geronymo Fernandez de	1622	Relacion de las funerales exequias que la nacion espanola hizo en Roma a la magestad del rey N.S.D. Philippo 3. de Austria, el Piadoso. //Geronymo Fernandez de Cordoua]. Al illustrissimo Francisco Fernandez de la Cueua y Cordova, embaxador ..	Rom	Mascardi, Giacomo	it-sp	Historia
Casas, Bartolomeo de las	1626	Istoria ò breuissima relatione della distrvttione dell'Indie Occidentali. Di Monsig. Reverendiss. Don Bartolomeo dalle Case, ò Casaus, Siuigliano Vescouo di Chiapa Città Regale nell'Indie. Conforme al svo vero originale Spagnuolo, già stampato in Siuiglia. Con la traduttione in Italiano di Francesco Bersabita. Dedicata All'Amicitia.	Venedig	Ginammi, Marco	it-sp	Historia
Casas, Bartolomeo de las	1630	Istoria ò breuissima relatione... Tradotta in Italiano dall'Eccell. Sig. Giacomo Castellani già sotto nome di Francesco Bersabita. Dedicata all'Amicitia	Venedig	Ginammi, Marco	it-sp	Historia
Casas, Bartolomeo de las	1636	Il Svpplice Schiauo Indiano di Monsig. Reverendiss. D. Bartolomeo dalle Case ò Casaus, Siuigliano, dell'Ordine de' Predicatori, & Vescouo di Chiapa, Città Regale dell'Indie. Conforme al suo vero Originale Spagnuolo già stampato in Siuiglia. Tradotto in Italiano per opera di Marco Ginammi. All'Illustr.mo & Eccellmo. Sig.or Il Sig. Henrico de Fois della Valetta Dvca di Candale, &c.	Venedig	Ginammi, Marco	it-sp	Historia
Casas, Bartolomeo de las	1640	La Libertà pretesa Dal supplice Schiauo Indiano Di Monsignor Reverendiss. D. Bartolomeo dalle Case, ò Casaus, Siuigliano, dell'Ordine de' Predicatori, & Vescouo di Chiapa, Città Regale dell'Indie. Conforme al suo vero Originale Spagnuolo già stampato in Siuiglia. Tradotto in Italiano per opera di Marco Ginammi. All'Altezza Serenissima di Odoardo Farnese Dvca di Parma, et Piacenza, & c.	Venedig	Ginammi, Marco	it-sp	Historia
Casas, Bartolomeo de las	1645	Conqvista dell'Indie Occidentali di Monsignor Fra Bartolomeo dalle Case, ò Casaus, Siuigliano, Vescouo di Chiapa. Tradotta in Italiano per opera di Marco Ginammi. All'Ill.mo & Ecc.mo Sig.re Sig.or & mio Padron Col.mo Il Sig.or Pietro Sagredo Procvratore di S. Marco.	Venedig	Ginammi, Marco	it-sp	Historia
Moncada, Fernando de	1700	Pregón General mandado publicar por el Excelentissimo Señor D. Fernando de Moncada, Aragón, La Cerda y Caetano, Duque de San Juan, Conde de Camarata, Señor de Villanueba, Comendador de Pelvis de la Sierra, en la orden de Alcántara, del Consejo supremo de guerra de Su Magestad; su Virrey, Lugarteniente y Capitán General del presente Reyno de Cerdeña. Sobre todas las materias pertenecientes á la buena administración de justicia, fácil y mas breve despacho las causas assi civiles, como criminales, aumento de la agricultura, prohibición de armas, privilegios, exenciones y obligaciones de los soldados, y labradores. En Caller en la emprenta de Santo Domingo por fr. Juan Bautista Cannavera. Año 1700. Reimprimido en Caller. Año MDCCLXXX. En la Emprenta Real.	Cagliari	Emprenta Real Sardegna	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	1599	Vera relatione di quanto è seguito nell'infirmità del ... re di Spagna Filippo II. di felice memoria, intorno alli ... racconti datti al ... suo figliuolo Filippo III. al presente re ... . Tradotta, dalla lingua castigliana ... . Dal procuratore Girolamo Rigone. In Milano : per li impressori, camerale, & archiepiscopale, 1599	Deutschland	Da Ponte, Pacifico - eredi	it-sp	Jurisprudentia
Albornoz, Gil de	1645	Libro delle Gride, Bandi, et Ordini, fatti e pvblicati nella Città, e Stato di Milano Nel Gouerno dell'Eminentiss. sig. Cardinale don Gil d'Albornoz Del Titolo di S. Maria in Via, Gouernatore, e Capitano Generale in detto Stato, per la Maestà del Re Filippo IV. N.S.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
de España, Fernando Infante	1634	Compendio di tvtte le gride, bandi, et ordini, Fatti & publicati nella Cittá, & Stato di Milano, Nel governo dell'Altezza Sereniss. Don Fernando per la gratia di Dio Cardinale Infante di Spagna & c. Governatore dello Stato di Milano, e Capitano Generale in Italia & c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista	it-sp	Jurisprudentia
Ducato di Milano	1590	Compendio di tutte le gride, bandi, et ordini, fatti, & publicati nella città, & stato di Milano. Nel gouerno dell'ill.mo et eccell.mo sig. Juan Fernandez di Velasco, contestabile di Castiglia &c. Et Don Pedro de Padilla, Castellano di Milano, &c. Luogotenenti, & Gouernatori per Sua Maestà Catholica dello Stato di Milano	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	it-sp	Jurisprudentia
Ducato di Milano	1590	Compendio di tutte le gride, et ordini publicati nella città, & stato di Milano. Nel gouerno dell'ill.mo et eccell.mo signor don Carlo d'Aragon, duca di Terranuoua &c. gouernatore del detto stato, & capitan generale per s. maestà cath. in Italia.	Mailand	Poncio, Pablo Gotardo	it-sp	Jurisprudentia
Ducato di Milano	1594	Compendio di tutte le gride, et ordini fatti et publicati nella città, & ducato de Milano dal Tribunale di Prouisione di Milano, dell'anno 1593 et 94.	Mailand	Pontio, Leonardo	it-sp	Jurisprudentia
Ducato di Milano	1595	Compendio di tutte le gride, bandi, et ordini, fatti, & publicati nella città, & stato di Milano, nel gouerno dell'illustriss. et eccellentiss. sig. don Pedro de Padilla, castellano di Milano, del conseglio secreto di sua maestà catholica, suo luogotenete, & gouernatore della stato di Milano &c	Mailand	Poncio, Pablo Gotardo	it-sp	Jurisprudentia
Ducato di Milano	1598	Haviendo entendido el illustrissimo y excellentissimo senor Iuan Fernandez de Velasco ...	Mailand	s.n.	it-sp	Jurisprudentia
Gonzaga, Ferdinando Carlo	1701	Copia di lettere scritte dal serenissimo signor duca di Mantova, e dal signor principe di Vaudemont governatore di Milano alla maesta del re cattolico Filippo quinto a favore dell'ill.mo ... abbate don Giorgio Rainoldi dopo lasciata la carica di residente per noue anni esercitata in Matoua	Mailand	Aiccardo, Gio: Battista	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	1645	Libro delle Gride, Bandi, et Ordini, fatti e pvblicati nella Città, e Stato di Milano Nel Gouerno dell'Eminentiss. Sig. Cardinale Don Gil de Albornoz Del Titolo di S. Maria in Via, Gouernatore, e Capitano Genreale in detto Stato, per la Maestà del Re Filipo	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	1645	Libro delle Gride, Bandi, et Ordini, fatti e pvblicati nella Città, e Stato di Milano Nel Gouerno dell'Eminentiss. Sig. Cardinale Don Diego Felippez de Gvzman Marchese di Leganes, Del Consiglio di Stato della Maestà del Re N.S. Suo Gouernatore, e Capitano Generale in detto Stato & c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Gridario di Milano	1688	Gridario Generale delle Gride, Bandi, Ordini, Editti, Provisioni, Prematiche, Decreti, et altro, Fatti, e publicati per ordine delli Eccellentissimi Signori Gouernatori, che hanno Gouernato lo Stato di Milano, tantu vsciti dalla Segretaria di Guerra; Consvlte de'Tribvnali, con li voti fiscali, eccitati da S.S. Governatori a dir il loro parere. Principando dall'Eccellentissimo Sig. Conte di Fuensaldagna, sino per tutto il Gouerno dell'Eccellentissimo Sig. Conte di Melgar, Con il Catalogo delli Eccellentissimi Signori Gouernatori, che hanno Gouernato lo Stato di Milano dall'anno 1534 sino al 1686. Con una Tauola Generale di tutto quello si contiene nelli Gridarij di ciascun Gouerno. Consagrato All'Eccell. mo Sigr. il Sigr. Don Antonio Lopez de Ayala, Velasco y Cardenas, Conte di Fvensalida, e Colemnar, Signore dello Stato di Villerias, et delle ville de Orexa, Lillo, Gvecas, Hvmanes, et Gvadamvr, Algvacil maggiore perpetvo dell'imperiale città di Toledo, Capitano principale, et perpetvo d'vna delle Compagnie di Gvardia vecchia di Castiglia, Governatore, e Capitano Generale dello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	s.a.	Gridario dell'Ecc.mo Sigr. Don Giovanni di Velasco la Cveva, Conte di Sirvela, Del Consiglio di Stato della Maestá del Ré N.S., suo Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	s.a.	Gridario dell'Ecc.mo Sigr. Don Antonio Sanchio, d'Avila, Toledo, e Colonna, Marchese de Velada, Del Consiglio di Stato della Maestà del Re N.S., suo Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	s.a.	Gridario dell'Ecc.mo Sigr. Don Bernardino Fernandez de Velasco, e Tovar, Contestabile di Castiglia, e Leone &c. Del Consiglio di Stato della Maestà del Ré N.S., suo Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	s.a.	Gridario dell'Eccellentissimo Signore il Sig. Don Lvigi de Benavies, Carillo, e Toledo, Marchese di Fromista, e Caracena, Conte di Pinto, Del Consiglio Supremo di Guerra di S.M., suo Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
Gridario di Milano	s.a.	Gridario dell'Emin.mo, e Rev.mo Sig.re il Sigr. Theodoro Cardinale Prencipe Trvvltio, Degli Consigli Supremi di Guerra, e di Stato di Sua Maestá, suo Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, &c.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	1620	Relatione del negotiato dalli deputati di Sauoia in Milano per l'accomodamento delle differenze con Mantoua	Mailand	Pizzamiglia, Luigi, Stampator Ducale	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	1634	Lega rinouata tra la maesta del Re di Spagna, et li Cantoni cattolici Suizzeri, Abbate, e Monastero di S. Gallo. Solennizzata, e giurata in Milano per il serenissimo card.le Infante di Spagna et ambasciatori Suizzeri, l'anno 1634. alli 20. di giugno	Mailand	Malatesta, Gio. Battista	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	s.a.	Lega rinovata tra la Maesta del Ré di Spagna Et li Cantoni Cattolici Suizzeri, Abbate, e Monastero di S. Gallo. Solennizata, e giurata in Milano per il Serenissimo Cardinale Infante di Spagna. Et Ambasciatori Suizzeri, l'anno 1634. Alli 20 di giugno	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	it-sp	Jurisprudentia
Castagnola, Juan Antonio	1704	Filippo Quinto monarca legittimo delle Spagne, Overo Dimostrazione de i diritti del Cattolico, e Glorioso Monarca Filippo V, per la successione della Monarchia di Spagna, e di tutti i Regni, e Dominj à quella uniti. Del Dottor Gio: Antonio Castagnola Avvocato ne' Supremi Tribunali di Napoli.	Neapel	s.n.	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	1598	Lettere tradotte Di Turchesco in Italiano de Sinan Bassà detto Cicala, Generale dell'Armata del Turco, che arriuò a 19. Di Settembre in Calabria alla fossa di san Giouanni. Scritte al Signor Duca di Macheda Vicerè di Sicilia, & alla Signora Lucretia Cicala sua Madre, Con la Risposta di esso Signor Vicerè al detto Cicala	Rom	Bonfandino, Bartholomeo	it-sp	Jurisprudentia
Habsburg, Juan	s.a.	Proposta del signor D. Giovanni d'Austria alla reina governatrice di Spagna, e Risposta del P. Everardo Nidardo suo Confessore	s.l.	s.n.	it-sp	Jurisprudentia
s.n.	1685	Avtos de las Conferencias de los Comisarios de las Coronas de Castilla, y Portvgal, Que se juntaron en virtud del Tratado poruisional, echo por el Dvque de Iovenazo Embaxador Extraordinario, y Plenipotenciario de S.M. Catholica, y el Dvque de Caraval, Marqves de Frontera, y Fray Don Manuel Pereira, Plenipotenciarios del Serenissimo Principe de Portugal en 7 de Mayo 1681. Sobre la diferencia ocasionada de la fundacion de vna Colonia, nombrada del Sacramento, en la margen Septentrional del Rio de la Plata, frente de la Isla den San Gabriel. Atti delle Conferenze trai i Commissarii delle Corone di Castiglia, e Portogallo, Che si vnirono per esecutione del Trattato provisionale, fatto dal Dvca de Giovenazzo Ambasciatore...	s.l.	s.n.	it-sp	Jurisprudentia
Toledo, Pietro	1616	Propositioni fatte Dall Ill.mo & R.mo Sig. Cardinal Ludouisio, Et dall'Eccellentiss. Sig. Di Bethune Ambasciatore Straordinario di S.M. Christianiss. in Italia, All'Eccell.mo Sig.r Don Pietro di Toledo Gouernatore dello Stato di Milano	Turin	Pizzamiglia, Luigi, Stampator Ducale	it-sp	Jurisprudentia
Troiano, Massimo	1601	Il compendio del signor Massimo Troiano tratto dalle Osseruationi della lingua castigliana del signor Giouanni Miranda nel quale in dialogo si ragiona della differenza, & conuenienza dell'alfabeto spagnuolo, & italiano, col quale si puo imparare a leggere, intendere, parlare, & proferire la detta lingua castigliana. Con le annotazioni del signor Argisto Giuffredi. Vtilissime non solo per saper la lingua spagnuola, ma per saper molte cose della toscana In Firenze: appresso Bartolommeo Sermartelli il giouane, 1601 (In Firenze: nella stamperia del Sermartelli, 1601)	Florenz	Semartelli	it-sp	Philologia (Aestetica)
Ulloa, Alfons de	1621	Introdutione ..., nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola, con una espositione da lui fatta nella italiana. ...	Mailand	Bidelli, Iuan Baptista Librero	it-sp	Philologia (Aestetica)

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Perles y Campos, Josef Faustino	1689	Gramatica española o modo de entender, leier y escrivir spañol, compuesta por el Reverendo D. Josef Faustino Perles y Campos, spañol; dedicada al Excmo. Sr. Don Andres de Avalos, Principe de Montesarcho, Señor del valle de Vitolano, y de la cartelucha, del hábito de Alcantara. In Napoli, per il Parrino et il Aluti 1689; con licenza dei Superiori	Neapel	Parrino, Dom. Ant; Mutii Michele L.	it-sp	Philologia (Aestetica)
Franciosini, Lorenzo	1620	Vocabolario Italiano, e Spagnolo non piv dato in lvce / Nel qvale con la facilità, e copia, che in altri manca, si dichiarono, e con proprietà conuertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano / Con le Frasi, & alcuni Prouerbi, che in ambe due le lingue giornalmente ocorrono; con vna chiara, e breue Regola per leggere, e scriuere, & vna succinta Introduzione, con Auuertimenti di molte cose notabili / Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con le gittimo senso, e vero fondamento le voglion tradurre, e imparare. / Composto da Lorenzo Franciosini Fiorentino / Parte prima A spese di Gio. Angelo Ruffinelli, & Angelo Manni	Rom	Profilio, Gio. Paolo	it-sp	Philologia (Aestetica)
Franciosini, Lorenzo	1638	Vocabolarvio Italiano e Spagnvolo vltimamente con la correzione ed aggiunta del suo vero Autore mandato in luce: Nel quale con ageuolezza, e copia di molti vocaboli, nella prima stampa traslaciati, si dichiarono, e con proprietà conuertono tutte le voci Toscane in Castigliano, e le Castigliane in Toscano / Con infinite Frasi, e molti Prouerbi, che in amendue le Lingue giornalmente ocorrono, e con succinti ed vtili auuertimenti di molte cose notabili / Opera vtilissima, e necessaria a' Predicatori, Segretari, e Traduttori, che con legittimo senso, e vero fondamento le voglion tradurre, od imparare / Composto da Lorenzo Franciosini Fiorentino Proffessore in Siena della lingua Toscana e Castigliana / Parte prima Vocabvlario espanol, e italiano En ésta Tercéra impression corregido, y analido por su verdadera Auctor Lorenzo Franciosin Florentin Professor en Sena de la Lengua Toscana y Castellana. Segunda Parte.	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	it-sp	Philologia (Aestetica)
Franciosini, Lorenzo	1638	Grammatica Spagnvola, ed Italiana, In questa seconda impressione arricchita di molti auuertimenti, che nella prima si desederauano / Alla quale per maggior proffitto degli studiosi, hà l'Autore aggiuntoui otto Dialoghi Castigliani, e Toscani, con mille Detti Politici, e Morali; mediante i quali, e la guida d'vn fedel, e copioso Nomenclatore, può ciascheduno ageuolmente trouar la via d'imparar la fauella Castigliana, e Toscana / Composta da Lorenzo Franciosini Fiorentino dell'vna, e dell'atra Professore in Siena	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	it-sp	Philologia (Aestetica)
Anguselli, Biagio	1710	La reggia di Mercurio divisa in varj appartamenti, comodi per l'acquisto de' principali linguaggi d'Europa. Appartamento Italiano, e Spagnuolo, arricchito dalle piu scielte, e piu usitate voci del vocabolario della Crusca, e del dizzionario del Castelli. Con un indice generale Latino ed Italiano per servizio di tutti gli Oltramontani. Fatica del P.F. Biagio Anguselli da Lucca min. osserv.	Venedig	Pavino, Alvise	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1576	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas. n que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano. En dos partes. Con vna introducion para leer, y pronunclar bien entrambas Lenguas.	Venedig	Zenaro, Damian	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1582	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas. En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano. En dos partes. Et accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nella prima impressione. Con vna Introducion para leer, y proncunciar bien entrambas Lenguas.	Venedig	Zanfretti, Paulo	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1582	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas ... accresciuto da Camillo Camilli.	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1587	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas. En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano. En dos partes. Et accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nella prima impressione. Con vna Introducion para leer, y proncunciar bien entrambas Lenguas.	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1591	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas en que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano, en dos partes. Et accresciuto di nuouo da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nell'altre impressioni. Con vna introducion para leer, y pronunciar bien entrambas lenguas.	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1597	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, de Christoual de las Casas. En que se contiene la declaration de toscano en castellano, y de castellano en toscano, en dos partes. Et accresciuto di nuouo da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nell'altre impressioni. Con una introducion para leer, y pronunciar bien entrambas lenguas.	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1600	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas . En que se contiene la declaration de toscano en castellano y de castellano, en toscano, en dos partes. Et accresciuto di nuono [!] da Camillo Camilli di molti uocaboli, che non erano nell'altre impressioni.	Venedig	Alberti, Oliuier	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1608	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas ... accresciuto da Camillo Camilli. ... Nuoamente corretto, & ristampato	Venedig	Valentino, Matteo	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1618	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas ... accresciuto da Camillo Camilli. ... Nuouamente corretto...	Venedig	Iuliani, Giouanni	it-sp	Philologia (Aestetica)
Casas, Cristobal de las	1622	Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas ... accresciuto da Camillo Camilli. ... Nuouamente corretto...	Venedig	Milocco, Pietro	it-sp	Philologia (Aestetica)
Franciosini, Lorenzo	1624	Gramatica Spagnola, e Italiana, Hora nvovamente vscita in lvce, Mediante la quale può il Castigliano con facilità, e fondamento impadronarsi della lingua Toscana, & il Toscano, della Castigliana. / Con la dichiarazione, & esempi di molte voci, e maniere di parlare dell'una, e dell'atra Nazione, che vanno giornalmente nella bocca dell'vso / E con vna chiarissima, e breue regola per leggere, e scriuere con vero accento, e natural pronunzia in ambedue le lingue / Composta da Lorenzo Fransciosini, Fiorentino	Venedig	Sarzina, Giacomo	it-sp	Philologia (Aestetica)
Franciosini, Lorenzo	1645	Vocabulario italiano e spagnuolo / Ultimamente con la correzione ed aggiunta del suo vero autore / Con infinite frasi e molti proverbi. A cui s'è aggiunto la Grammatica della lingua spagnuola e dalcuni Dialoghi. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino	Venedig	Barezzi, Barezzo	it-sp	Philologia (Aestetica)

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Miranda, Juan	1566	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giovanni Miranda diuise in quatro libri: ne'quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de'capi essentiali, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1567	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giovanni Miranda diuise in quatro libri: ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de' capi essentiali, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1568	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giovanni Miranda diuise in quatro libri: ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de' capi essentiali, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1569	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giouanni Miranda diuise in quatro libri: ne quali s'insegna con gran facilità la lingua spagnuola. Con due tauole: l'una de capi essentiali, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1583	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giovanni Miranda diuise in quattro libri: ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de' capi essentiali, & l'altra delle cose notabili. Nuouamente corretta, & ristampata.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1584	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giouanni Miranda diuise in quattro libri: ne' quali s'insegna con gran facilita la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de' capi essentiali, & l'altra delle cose notabili. Nuouamente corretta, et ristampata.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1585	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giovanni Miranda diuise in quattro libri: ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con due tauole: l'vna de' capi essentiali, & l'altra delle cose notabili. Nuouamente corretta, & ristampata.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1595	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giouanni Miranda diuise in quattro libri. Ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Nuouamente corretta, e ristampata.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Miranda, Juan	1622	Osseruationi della lingua castigliana di m. Giouanni Miranda diuise in quattro libri. Con due Tauole	Venedig	Imberti, Ghirardo	it-sp	Philologia (Aestetica)
Ulloa, Alfons de	1553	Introduzione del Signor Alphonso di Vglioa, nella qvale s'insegna pronvnciare la lingva Spagnvola. Con vna espositione da Ivi fatta Nella Italiana, di parecchi uocabili Hispagnuoli difficili, contenuti quasi tutti nella Tragicomedia die Calisto e Melibea o Celestina.	Venedig	Giolito, Gabriele	it-sp	Philologia (Aestetica)
Rossi y Samaniego, Nicolas	1692	Lettere italiane e spagnole	Neapel	Monaco, Michele	it-sp	Traktat (Technicae)
Rossi y Samaniego, Nicolas	1696	Lettere italiane, e spagnole di D. Nicolas Rossi, Y Samantiego Segretario dell'Eccellentiss. Signor Duca della Regina. Con nuoua aggiunta pertinente à Segretarij. Dedicate Al mierto impareggiabile del M. Illustre Sig. il Signor Tiberio Petrachini Professore dell'vna, e l'altra legge. (Ad istanza di Francesco Massari)	Neapel	Mollo, Francesco	it-sp	Traktat (Technicae)
Texedo Sicilia de Teruel, Pedro	1678	Escuela de Principiantes y promptuario de Questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las armas, en que ban resumidas con demostraciones practicas, y especulatibas la maior parte delas principales desta nobilissima çiençia. Scuola de'principianti, e sommario di questioni nella filosofia della vera destrezza delle Armi, Nelle quali vanno compendiate con dimostrationi prattiche, e speculative la maggior parte della principali di questa nobilissimma scienza. Dedicado A el Excelentissimo Señor Marques de los Veleze, Virrey, x Capitan General del reyno de Napoles. Compuesto, y Recompilado por el Ayudante Don Pedro Texedo Sicilia de Teruel, Entretenido por su Magestad en las Galera de España, &c.	Neapel	s.n.	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	1512	Questo libro e da imparare a giocare a Scachi et de le partite	Rom	Guillireti, Stephanum & Nani, Herculem	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	1518	Questo libro e da imparare giochare a scachi et dele partite.	Rom	de Nani, Iohanne Philippo	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	1524	Libro da imparare giocare a scachi: & de belitissimi partiti reuisti & recorrecti con summa diligentia emendati da molti famosissimi giocatori. In lingua spagnola & italiana. Nouamente stampato.	Rom	Blado, Antonio de	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	1564	Libro da imparare a giocar a scachi, con bellissimi partiti, & molte suttilità. Reuisto, et corretto, con summa diligentia, da molti famosissimi giocatori. In lingua spagnola, & taliana, nuouamente stampato.	Rom	Zazzara, Steffano	it-sp	Traktat (Technicae)
Ortiz, Diego	1553	Trattado de glosas sobre clausulas y otros generos de puntos en la musica de violones.	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	s.a.	Libro da imparare giocare a scachi et de belitissimi partiti reuisti, & recorretti. Con somma diligentia emendati da molti famosissimi giocatori. In lingua spagnola & taliana. Nouamente stampato.	s.l.	s.n.	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	s.a.	Libro da imparare giocare a scachi, et de bellissimi partiti, reuisti & recoretti, & con summa diligentia da molti famosissimi giocatori emendati. In lingua spagnola, & taliana, nouamente stampato.	s.l.	s.n.	it-sp	Traktat (Technicae)
Damiano, Portugese	s.a.	Libro da imparare giochare a scachi, et de belissimi partiti, reuisti & recorretti & con summa diligentia da molti famosissimi giocatori emendati. In lingua spagnola, & taliana nouamente stampato.	s.l.	s.n.	it-sp	Traktat (Technicae)

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 2 zu Abb. 12:
Diskursdomänenspezifische Distribution
der italienisch-spanischen Druckwerke (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Palau, Marco Antonio	1654	La nebbia sgombrata, difesa domenicana per la limpia, et Immaculata Concettione della gran Madre di Dio Maria. Composta in castigliano dal dottor d. Marc'Antonio Palau decano d'Oriola, e dal dottor don Christofaro Brignone ... tradotta in italiano, & arricchita di tre indici, in ambidue le fauelle publicata	Palermo	Anselmi, Domingo de	it-sp	Religion
Spucces, Giuseppe	1654	Panegirico dal molto reu. P. Gioseppe Spucces, della Compagnia di Giesu detto nella real cappella di San Pietro del palazzo regio in Palermo nel 1640. nella nouena, alla reale celebrata annualmente per hereditaria pieta di sua casa. Dall'eccell. ... Gio. Alfonso Enriquez de Cabrera ... per la catholica maesta di Filippo quarto ... in honore, ... dell'Immaculata Concettione ... Dal dottor don Christofaro Brignone parocho, e beneficiale di S. Maria di Monserrato, tradotto dall'originale italiano nello spagnolo, & nell'vna, e l'altra fauella fedelmente pubblicato	Palermo	Anselmi, Domingo de	it-sp	Religion
Escriva, Francesco	1696	Vida del Venerabile siervo de Dios Don Joan de Ribera, Patriarca de Antiochia, y Arzobispo de Valencia. Escrita por el Padre Francisco Escriva Dotor Teologo de la Compañia de Jesus. Vita del Venerable servo di Dion Don Giovanni di Ribera, Patriarca di Antiochia, ed Arcivescovo di Valenza. Scritta dal Padre Francesco Escirva Dottore Teologo della Compagnia di Giesu.	Rom	Rossi, Antonio de	it-sp	Religion
Falletti, Girolamo	1567	Oratione di Girolamo Faleti della natiuità di Christo nostro signore. Traducida en Romance Castellano por Geronimo Serrano, uecino de la muy noble, y leal ciudad de Valencia.	Venedig	Sessa, heredi	it-sp	Religion